



Экономический
и Социальный Совет

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1992/53
27 February 1992

RUSSIAN
Original: ENGLISH/FRENCH/
SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Сорок восьмая сессия
Пункт 21 повестки дня

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПОощРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы

Председатель-докладчик: г-н Рональд А. Уолкер (Австралия)

ВВЕДЕНИЕ

1. Комиссия по правам человека своим решением 1985/112 от 14 марта 1985 года учредила Рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свою первую сессию перед сорок второй сессией Комиссии, вторую - перед сорок третьей сессией Комиссии, третью - перед сорок четвертой сессией, четвертую - перед сорок пятой сессией, пятую - перед сорок шестой сессией и шестую - перед сорок седьмой сессией, представив на рассмотрение Комиссии доклады, содержащиеся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47 и E/CN.4/1991/57.

2. В своей резолюции 1991/63 от 6 марта 1991 года Комиссия постановила продолжить на своей сорок восьмой сессии разработку проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1991/31 от 31 мая 1990 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в две недели до начала сорок восьмой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

3. Во время ее седьмой сессии Рабочая группа провела 15 заседаний с 13 по 24 января 1992 года и 18 февраля 1992 года. Сессия была открыта представителем заместителя Генерального секретаря по правам человека, который выступил со вступительным заявлением.

Выборы Председателя-докладчика

4. На своем первом заседании 13 января 1992 года Рабочая группа переизбрала г-на Рональда А. Уолкера (Австралия) Председателем-докладчиком.

Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Аргентины, Бангладеш, Болгарии, Бразилии, Германии, Индии, Индонезии, Ирана (Исламская Республика), Канады, Кении, Китая, Колумбии, Кубы, Мексики, Нигерии, Перу, Португалии, Российской Федерации, Сенегала, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Франции, Чешской и Словацкой Федеративной Республики, Чили, Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Бельгия, Гаити, Греция, Египет, Ливан, Марокко, Норвегия, Польша, Судан, Турция, Финляндия, Швеция.

7. Швейцария, которая не является членом Организации Объединенных Наций, была представлена наблюдателем.

8. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Эмнести интернэшнл", Бахаистского международного сообщества, Международной комиссии юристов, Международной федерации прав человека и Международной лиги прав человека.

Документы

9. На рассмотрении Рабочей группы находились следующие документы:

E/CN.4/1992/WG.6/L.1	Предварительная повестка дня предсессионной Рабочей группы открытого состава
E/CN.4/1989/45	Доклад Рабочей группы о работе ее четвертой сессии
E/CN.4/1990/47	Доклад Рабочей группы о работе ее пятой сессии
E/CN.4/1991/57	Доклад Рабочей группы о работе ее шестой сессии

Организация работы

10. На своем 1-м заседании 13 января 1992 года Рабочая группа утвердила свою повестку дня, содержащуюся в документе E/CN.4/1992/WG.6/L.1. До открытия заседания Председатель выразил соболезнование семье г-на Хорста Кейлау, покойного начальника секции по предотвращению дискриминации Центра по правам человека. Рабочая группа почтила его память минутой молчания. После этого Председатель-докладчик выступил со вступительным заявлением, в котором он коснулся выполненной до настоящего времени работы и напомнил участникам о том, что задачей Рабочей группы является завершение первого чтения на этой сессии. После этого текст в первом чтении будет направлен правительствам и соответствующим организациям, а секретариат осуществит технический обзор. Второе чтение должно быть завершено до сессии Комиссии по правам человека в 1993 году. В отношении организации работы он предложил, чтобы Группа работала на основе приложения VI к докладу 1991 года и рассмотрела в первую очередь преамбулу, а затем главы I-V с целью достижения соглашения по всем вопросам, которые остались нерешенными после предыдущих сессий. Это предложение было принято.

11. Председатель-докладчик предложил создать неофициальную редакционную группу, как это делалось в предыдущие годы, с целью наиболее эффективного использования предоставленного Группе времени. Никто не возражал против этого предложения. В этой связи было принято единогласное решение о переизбрании председателем неофициальной редакционной группы представителя Норвегии г-на Хельгесена.

12. Неофициальная редакционная группа проводила заседания после 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11 и 12-го заседаний Рабочей группы 15 января, а также 16, 17, 20, 21 и 22 января 1992 года.

13. В ходе ее седьмой сессии Рабочая группа предварительно утвердила текст в первом чтении, однако не завершила работу над несколькими элементами глав II, III, IV и V.

Обсуждение и разработка статей

A. Преамбула

14. На своем первом 1-м заседании 13 января 1992 года Рабочая группа обсудила преамбулу. Председатель-докладчик отметил, что имеется широкое согласие относительно преамбулы, которая тщательно обсуждалась на предыдущих сессиях. Он также отметил, что пункты были обозначены буквами вместо цифр, поскольку порядок расположения пока не обсуждался. В этой связи Председатель предложил, чтобы Рабочая группа попыталась, во-первых, завершить работу по согласованию пунктов А-Е, по которым согласие было почти достигнуто три года тому назад; во-вторых, подробно обсудить редакцию пунктов G, H и I, которые были представлены в прошлом году, и, наконец, определить порядок расположения пунктов.

15. Делегация Турции заявила, что государство не является единственным источником угрозы правам человека и свободам, поскольку во всех обществах существуют группы или органы, которые действуют вопреки элементарным принципам прав человека и свобод. В этой связи представляется необходимым, чтобы в декларации о правах и обязанностях отдельных лиц, групп и органов общества признавалась и поощрялась мирная реакция некоторых неправительственных организаций или отдельных лиц на подобные действия, а также чтобы было придано дополнительное конкретное значение правам отдельных лиц поощрять права человека и свободы.

16. На 2-м заседании 13 января 1992 года делегация Турции внесла предложение по этому вопросу: включить следующий текст (содержащийся в документе E/CN.4/1992/WG.6/CRP.2) после фразы в скобках в пункт G:

"включая право выступать, используя мирные средства, против деятельности и действий, осуществляемых любым государством, группой или лицом и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод".

17. Делегация Турции подчеркнула, что это предложение было основано на пункте I преамбулы, содержащемся в приложении VI к документу E/CN.4/1991/57, и на статье 30 Всеобщей декларации прав человека.

18. На этом же заседании делегация Колумбии представила пересмотренное предложение по пункту G преамбулы. Текст (содержащийся в документе E/CN.4/1992/WG.6/CRP.1) гласит следующее:

"Признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и институтов поощрять права человека и основные свободы и распространять о них сведения на национальном и международном уровне".

Структура преамбулы

19. В ходе последовавшей затем общей дискуссии некоторые делегации уделяли особое внимание таким вопросам, как необходимость расширения международного сотрудничества в области прав человека и основная ответственность государств поощрять и охранять права человека. Несколько делегаций подчеркнули необходимость сокращения текста преамбулы. В этой связи было заявлено, что преамбула должна состоять только из тех пунктов, которые имеют непосредственное отношение к целям декларации. В этом отношении были выделены пункты G и C. Другое предложение касалось объединения идей, содержащихся в

пунктах А и D преамбулы. Делегации Кубы, Китая и Сирии согласились с необходимостью разумного упрощения текста, однако подчеркнули важное значение невозобновления обсуждения некоторых существенных вопросов концептуального характера, по которым уже достигнуто согласие. По мнению делегаций Международной комиссии юристов, Швеции и Австралии, преамбула должна отражать суть декларации, не повторяя при этом концепции, изложенные в других международных договорах. Несколько делегаций, включая делегации Кубы и Соединенных Штатов Америки, внесли конкретные предложения относительно порядка расположения пунктов. Многие делегации выразили пожелание о том, чтобы преамбула начиналась общими и завершалась конкретными положениями.

20. По мнению многих делегаций, пункту G необходимо отвести важное место в преамбуле. Высказывалось также мнение о том, что до принятия решения о порядке расположения пунктов преамбулы необходимо достичь консенсуса относительно содержания каждого пункта.

21. На 3-м заседании 14 января 1992 года Председатель-докладчик представил документ CRP.5, в котором пункты преамбулы расположены в следующем порядке: G, C, H, B, I, E, D, A, F. Он объяснил, что в целях содействия работе неофициальной редакционной группы предполагалось с помощью документа CRP.5 привлечь внимание к тому факту, что пункты преамбулы можно разделить на три категории: основные (пункты G и C); существующий международный правовой контекст (пункты H, B, I) и подбор других существующих международных принципов (пункты E, D, A, F).

22. На 6-м заседании 16 января Председатель-докладчик представил документ CRP.13 (который затем был пересмотрен и выпущен в качестве документа CRP.13/Rev.1) как "помощь при размышлении о структуре преамбулы". В этом документе пункты преамбулы расположены в следующем порядке: A, H, B, I, D, F, E, C, G. Он сказал, что этот порядок был предложен ему в результате обсуждения в Рабочей группе в качестве возможной основы для консенсуса. По его мнению, в случае принятия этого порядка могло бы оказаться целесообразным изменение пункта G таким образом, чтобы подчеркнуть тот факт, что он определяет цель декларации. Это предложение не было принято Рабочей группой.

23. В ходе обсуждения вопроса о месте и редакции пункта G Председатель-докладчик объяснил, что желательную значимость этому пункту можно обеспечить, поместив его в начале или конце преамбулы.

24. Вопрос о порядке расположения пунктов преамбулы частично рассматривался также на 13-м заседании 24 января 1992 года. Председатель-докладчик сказал, что заглавные буквы, которые обозначают каждый пункт, будут исключены в окончательном тексте, и до тех пор, пока не будет согласован порядок расположения пунктов, преамбула будет дана в докладе в том виде, в котором она содержится в документе CRP.13/Rev.1.

25. В ходе последующего обсуждения не выдвигались какие-либо новые предложения относительно порядка расположения пунктов преамбулы.

Обсуждение документов CRP.6, CRP.7 и CRP.8

26. На 4-м заседании 14 января 1992 года председатель неофициальной редакционной группы рекомендовал принять пункты A, H, B, I и C преамбулы, содержащиеся в документах CRP.6, 7 и 8. Текст этих документов гласит следующее:

CRP.6A

"Подчеркивая, что все члены международного сообщества должны совместно и по отдельности выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, как-то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций".

CRP.7B

"Напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира".

B

"Подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других документов по правам человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций".

I

"Подтверждая далее важное значение региональных документов по правам человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод".

CRP.8C

"Подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы".

После краткого обсуждения тексты, содержащиеся в документах CRP.6, 7 и 8, были приняты в первом чтении.

27. В отношении пункта С преамбулы в принятой редакции делегация Кубы заявила, что слова "ответственность и обязанность" следует понимать как относящиеся к деятельности в пределах территории каждого государства.

Обсуждение документов CRP.9 и CRP.10

28. На 5-м заседании 15 января председатель неофициальной редакционной группы представил документы CRP.9 и CRP.10, которые содержат согласованные тексты пунктов G и E преамбулы, соответственно, и в которых говорится следующее:

CRP.9

G

"Признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях".

CRP.10

E

"Вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод".

29. Председатель-докладчик заявил, что в силу причин редакционного характера он мог бы предложить позже заменить слово "признавая" в документе CRP.9. Делегация Норвегии согласилась с тем, что это могло бы быть полезным. После этого документы CRP.9 и CRP.10 были приняты в первом чтении.

30. Наблюдатель от Международной комиссии юристов сказал, что, по мнению его делегации, слова "поощрять уважение" в документе CRP.9 включают понятие уважения посредством эффективного осуществления или уважения на практике, а не просто уважение в принципе или уважение в концептуальном плане. Эта делегация считает также, что термин "содействовать более глубокому осмыслению" подразумевает широкое распространение, а не только теоретические знания или знания в рамках ученых или правительственных кругов. Председатель-докладчик выразил надежду, что многие согласятся с таким пониманием.

31. Делегация Кубы заявила в отношении пункта G, что слова "способствовать более глубокому осмыслению" необходимо толковать как никоим образом не противоречащие действующим положениям соответствующего национального законодательства и/или нормам международного права, включая положения и нормы, регулирующие использование средств массовой информации, в частности в том, что касается радио- и телевизионных передач. Делегация Кубы также подтвердила свое мнение о том, что должна быть связь между пунктом G и пунктом C.

32. Касаясь формулировки пункта E преамбулы в принятом варианте, представители Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки изложили позицию своих делегаций, которая заключается в том, что, хотя права человека взаимосвязаны, они не обязательно являются взаимозависимыми. Тем не менее делегации принимают данный пункт в качестве компромисса, однако резервируют право вернуться к обсуждению пункта E в целом при втором чтении. Делегация Соединенного Королевства объяснила, что все права человека имеют равное значение и что в результате этого вопрос о взаимосвязи между правами не следует использовать в качестве предлога, для того чтобы поставить

осуществление одного права или свода прав в зависимости от другого права или свода прав. В отношении второй части пункта Е делегация Соединенного Королевства считает, что с редакционной точки зрения данная формулировка могла бы быть улучшена, с тем чтобы сделать более четким обязательство государств в отношении осуществления прав человека и основных свобод.

33. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что явный смысл пункта Е заключается в том, что тесная связь между различными правами человека и основными свободами не затрагивает ответственности государства поощрять и защищать каждое право и свободу. Соответствующая формулировка может сделать этот пункт более четким, и так же, как делегация Соединенного Королевства, делегация Соединенных Штатов Америки резервирует свое право вернуться к нему при втором чтении.

Обсуждение документа CRP.12

34. На 5-м заседании 15 января наблюдатель от Международной комиссии юристов выразил мнение о том, что пункт F преамбулы вообще не нужен в декларации. Некоторые другие делегации, включая Кубу, Сирию и Китай, высказались против этого мнения. Этот вопрос был передан на рассмотрение неофициальной редакционной группы.

35. На 6-м заседании 16 января председатель неофициальной редакционной группы представил документ CRP.12, в котором для принятия был предложен следующий текст пункта F преамбулы:

F

"Признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осозная, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием для несоблюдения международных договоров по правам человека".

36. Делегация-наблюдатель "Эмнести интернэшнл" предложила изменить фразу "международных договоров по правам человека" формулировкой "международных обязательств в области прав человека" при том понимании, что она не будет настаивать, если другие делегации выскажутся против этого изменения.

37. Наблюдатель делегации Норвегии заявил, что в целях соответствия языку данного текста эта фраза должна гласить: "обязательств" ("commitments and obligations". Делегация Российской Федерации поддержала изменение данной формулировки, однако высказалась при этом за замену слова "commitments" словом "obligations" (к русскому тексту не относится). Председатель отметил, что мнения в Рабочей группе по этому вопросу, по-видимому, разделились, и в этой связи высказался за принятие этой фразы в первоначальном виде. После этого Рабочая группа приняла в первом чтении текст, содержащийся в документе CRP.12.

Обсуждение документа CRP.14

38. На 8-м заседании 20 января председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа подготовила проект текста пункта D преамбулы, который содержится в документе CRP.14 и гласит следующее:

"Признавая важную роль международного сотрудничества для и при осуществлении полезной деятельности отдельных лиц, групп и ассоциаций по оказанию содействия эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод в отношении народов и отдельных лиц, как то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также отказа признавать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами".

39. Председатель отметил, что документ CRP.14 является компромиссным текстом. Впоследствии он был принят Рабочей группой в первом чтении. Ряд делегаций после этого изложили свои позиции в отношении принятого варианта пункта D.
40. По мнению делегации Канады, ситуации, охваченные в пункте D не обязательно приводят к массовым, грубым или систематическим нарушениям прав человека и основных свобод. Она также считает, что изложенные ситуации не заслуживают особого внимания и не должны выдвигаться в число наиболее серьезных нарушений прав человека.
41. Делегация Соединенного Королевства изложила свое мнение о том, что международное сотрудничество является важным для устранения нарушений прав человека. В этой связи делегация Соединенного Королевства выражает озабоченность по поводу возможности неправильного толкования пункта D как подразумевающего каким-либо образом наличие системы распределения нарушений прав человека в соответствии с их характером или масштабами. Кроме этого, делегация Соединенного Королевства считает, что грубые, массовые или систематические нарушения прав человека не обязательно являются результатом всех ситуаций, перечисленных в пункте D.
42. Делегация Китая заявила, что, хотя у нее нет каких-либо иных мнений или возражений по тексту пункта D преамбулы в принятом варианте, она полагает, что ввиду определенных отличий от первоначального текста основное значение следует придавать роли международного сотрудничества в области поощрения и защиты прав человека и основных свобод.
43. По мнению делегации Португалии, данный пункт можно сократить до его основных идей, констатируя лишь, что "в международном сотрудничестве в области прав человека особое внимание следует уделять устранению нарушений прав человека"; фактически, в результате включения перечня нарушений прав человека, который никогда не будет полным, другие серьезные нарушения (такие, как пытки, насильственные исчезновения лиц и казни по упрощенному судопроизводству или произвольные казни) неизбежно исключаются, и в то же время возникает впечатление, что создается система разделения различных нарушений прав человека, что также необходимо исключить.
44. Делегация Германии заявила, что она согласилась принять статью D преамбулы при том понимании, что эта статья не подразумевает установление какого-либо приоритета в отношении эффективного устранения нарушений прав человека. По мнению делегации, обсуждения в неофициальной редакционной группе продемонстрировали очевидное стремление всех ее членов к тому, чтобы все виды нарушений прав человека, будь то нарушения массового, грубого или

систематического характера, подлежали эффективному устранению, включая, разумеется, те нарушения, которые не упоминаются непосредственно в этой статье. У делегации Германии сложилось, однако, мнение, что та редакция текста, с которой она согласилась, чтобы проложить путь к его принятию в первом чтении, могла бы отражать эту идею более точно. В этой связи делегация резервирует свое право предложить при втором чтении формулировку, в которой будут учтены эти соображения.

45. Делегация Сирийской Арабской Республики выразила удивление по поводу позиции, занятой некоторыми делегациями, согласно которой данный текст не охватывает должным образом весь спектр ситуаций, связанных с нарушениями прав человека.

46. Представитель Кубы вновь заявил, что этот текст является компромиссным и не может удовлетворить все делегации. Он зарезервировал право своей делегации на дополнительные предложения по тексту во время второго чтения.

47. Делегация Австралии выразила пожелание присоединиться к замечаниям, которые были сделаны ранее делегациями Норвегии, Канады, Соединенного Королевства и Германии. Делегация считает нежелательным распределять права человека по категориям в любой системе и считает, что виды нарушений, перечисленные в пункте D, не во всех случаях приводят к нарушениям или связаны с нарушениями, которые можно назвать массовыми, грубыми или систематическими. Австралийская делегация также считает, что массовые, грубые или систематические нарушения могут явиться результатом других причин, не указанных в данном пункте. Делегация Австралии рассматривает данный текст в качестве компромисса, который она может поддержать.

48. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила о своем полном согласии с теми делегациями, которые уже ясно сообщили о том, что пункт D не подразумевает установление приоритетов или указание на то, что все перечисленные ситуации неизбежно являются результатом массовых, грубых или систематических нарушений прав человека. Его делегация согласна с делегацией Германии и также зарезервировала свою позицию до второго чтения.

49. Делегация - наблюдатель Международной комиссии юристов заявила, что, независимо от того, какая формулировка будет принята, сами жертвы, а также защитники прав человека должны решить вопрос о том, какие нарушения прав человека заслуживают большего внимания с их стороны в данное время.

50. Делегация Франции отметила усилия, прилагаемые неофициальной редакционной группой при разработке текста пункта D. Тем не менее она зарезервировала свое право на замечания при втором чтении. Делегация разделила мнение делегации - наблюдателя Международной комиссии юристов в отношении того, что именно защитники прав человека и жертвы нарушений прав человека должны указывать ситуации, в которых, по их мнению, были совершены нарушения прав человека.

51. Делегация Австрии поддержала компромиссный текст пункта D и заявила, что необходимые улучшения можно внести в ходе второго чтения. Перечень ситуаций, связанных с нарушениями прав человека, не является всеобъемлющим. Кроме этого, подобные ситуации не ведут автоматически к нарушениям прав человека.

52. Делегации Колумбии и Перу обратились с просьбой о том, чтобы английские слова "organs of society" переводились на испанский язык как "instituciones" во всем тексте декларации.

Другие замечания по преамбуле

53. Делегация Соединенного Королевства сделала следующее заявление относительно пунктов преамбулы в целом:

"По мнению делегации Соединенного Королевства, пункты преамбулы должны быть максимально простыми и ясными, они должны быть сконцентрированы на основных концепциях в проекте декларации, отраженных в пунктах С и G преамбулы. Делегация Соединенного Королевства резервирует право вернуться к вопросу о существовании преамбулы в целом при втором чтении".

Глава I

54. На 6-м заседании 16 января 1992 года Председатель-докладчик представил документ CRP.4, содержащий его предложение относительно порядка пунктов в главе I, по которому в предшествующем году не было принято решения. В отношении пункта С, текст которого был заключен в круглые и квадратные скобки (чтобы показать, что он не обсуждался), Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что делегация Кубы согласилась отложить обсуждение этого пункта до обсуждения главы V. Впоследствии, после достижения согласия по соответствующей части главы V, делегация Кубы сняла свое предложение относительно пункта С главы I (см. пункт 114).

55. На своем 8-м заседании 20 января 1992 года Рабочая группа продолжила обсуждение главы I. Председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа согласилась снять заглавные буквы в качестве заголовков пунктов и заменить их словом "Статья". Кроме этого, она согласилась разделить прежний пункт В на две отдельные статьи. Неофициальная редакционная группа рекомендовала также снять скобки, в которые заключена фраза "будь то единолично или сообща с другими". Председатель неофициальной редакционной группы сообщил также, что необходимо еще решить вопрос о порядке расположения статей в главе I.

56. На этом же заседании Рабочая группа приняла вышеуказанные рекомендации неофициальной редакционной группы относительно главы I.

57. На 13-м заседании 24 января 1992 года Председатель отметил, что не было достигнуто какого-либо согласия относительно нового порядка пунктов главы I. В этой связи он повторит их в том же порядке, в котором они даются в документе CRP.4.

Глава II

58. На 6-м заседании 16 января 1992 года Рабочая группа обсудила главу II и пришла к быстрому согласию относительно отмены заголовка, который остался с предыдущих сессий.

59. В отношении пунктов III и IV Председатель напомнил, что эти два пункта все еще остаются в скобках, поскольку, как отмечается в сноске на стр. 28 доклада Рабочей группы о работе ее сессии в 1989 году (E/CN.4/1989/45), три делегации (Болгарии, Германской Демократической Республики и Советского Союза) первоначально высказали оговорки относительно этих пунктов. В прошлом году две из этих оговорок были сняты, однако (как объясняется в сноске 3 приложения II к документу E/CN.4/1991/57), по мнению делегации Союза Советских Социалистических Республик, эти пункты требовали дальнейшего обсуждения.

Делегация Российской Федерации сообщила сейчас Преседателю, что она не придерживается этой позиции. Он считает поэтому, что Группа может продолжать работу с тем пониманием, что круглые скобки больше не нужны.

60. Несколько делегаций согласились с подобным толкованием, однако для других оно оказалось неприемлемым.

61. Также в связи с этими пунктами представитель Кубы заявил о том, что его делегация делает оговорку в отношении выражений "независимо от границ" и "использование средств массовой информации" в пункте III и выражения "с помощью мер" в квадратных скобках в пункте IV.

62. Рабочая группа продолжила обсуждение главы II на ее 8-м заседании 20 января 1992 года. Председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа согласилась заменить каждый заголовок, который назывался "пункт", словом "статья" и заменить римские цифры арабскими. Неофициальная редакционная группа решила поставить в квадратные скобки слово "общепризнанные" в бывшем пункте I. Ввиду отсутствия согласия квадратные скобки вокруг слова "своих" остаются. В отношении бывшего пункта II а), который в настоящее время стал статьей 2 а), группа пришла к согласию относительно несколько измененного текста. Были предложены следующие изменения: i) снять квадратные скобки; ii) вставить слова "наличие полного" после слова "включая", и iii) заменить фразу "о средствах, с помощью которых" словами "о том, каким образом".

63. На этом же заседании Рабочая группа приняла вышеуказанные рекомендации неофициальной редакционной группы относительно главы II.

64. Председатель неофициальной редакционной группы указал, что одна из делегаций сообщила ему, что она изменила свою позицию в отношении статьи 2 b) главы II.

65. Преседатель-докладчик обратил внимание Рабочей группы на тот факт, что прежние пункты II b), V и VI главы II уже были приняты Группой в первом чтении. Он упомянул в этой связи приложение I доклада Рабочей группы за предыдущий год, в котором содержатся тексты, предварительно принятые Рабочей группой в первом чтении.

66. По мнению представителя Кубы, существует тесная связь между бывшим пунктом II b) и бывшими пунктами III и IV, которые Рабочая группа решила обсудить на более позднем этапе. В этой связи он предложил отложить обсуждение бывшего пункта II b) до окончания обсуждения статей 3 и 4 и зарезервировал право его делегации вернуться к тому времени к пункту II b).

67. На 10-м заседании 22 января 1992 года председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что у группы имеются два предложения относительно главы II, которые содержатся в документе CRP.15. Первое предложение заключается в новой статье 3, которая гласит следующее:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [независимо от границ, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам]".

68. После предложения Председателя-докладчика о том, что Рабочей группе не следует тратить слишком много времени на текст в квадратных скобках на этом этапе, некоторые делегации кратко изложили свои мнения по данному вопросу. Делегация Колумбии предложила исключить слова "независимо от границ". Делегации Сирии и Португалии согласились с тем, что фраза "привлекать внимание общественности к этим вопросам" является полезной, однако, по их мнению, ее лучше было бы поставить в главу V. Это мнение было поддержано также делегацией Франции.

69. Делегация Португалии заявила также, что, по ее мнению, слова "независимо от границ" следует сохранить, поскольку они отражают важную идею, которая часто подтверждается различными международными договорами в области прав человека, когда речь идет о свободе убеждений и свободного их выражения.

70. Новая статья 3 была принята в соответствии с предложением неофициальной редакционной группы.

71. Председатель неофициальной редакционной группы предложил затем исключить статью 4 главы II, поскольку та идея, которая содержится в ней, должным образом отражена в других документах по правам человека. Рабочая группа согласилась исключить статью 4 и постановила пронумеровать соответствующим образом последующие статьи главы II.

72. На 13-м заседании 24 января 1992 года Рабочая группа вновь обсуждала главу II. Председатель-докладчик представил документ CRP.19, в котором содержалась иная формулировка статьи 1, предложенная в качестве попытки достижения консенсуса. Данный текст гласил следующее:

"Все лица имеют право знать и единолично, а также совместно с другими, быть информированными и информировать о своих правах и свободах, а также о правах и свободах других лиц".

73. Текст статьи 3 главы II, содержащийся в документе CRP.18, был также изменен Председателем-докладчиком в документе CRP.20, с тем чтобы избежать применения квадратных скобок. Документ CRP.20 гласит следующее:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике в своей собственной стране и в других странах, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам".

74. На 14-м заседании 24 января 1992 года Рабочая группа возобновила обсуждение документов CRP.19 и CRP.20. В отношении документа CRP.19 делегация Кубы предложила заменить слова "других лиц" в конце текста словами "всех других членов сообщества". Другие делегации не согласились с этим предложением. Было решено, что оба варианта будут даны в первом чтении текста. В отношении документа CRP.20 делегация Кубы предложила поставить точку после слова "практика" и исключить остальную часть предложения. Это предложение также не встретило поддержки. Было решено заключить в квадратные скобки последнюю часть текста в документе CRP.20, начиная со слов "в своей собственной стране".

75. Делегация Кубы представила затем следующие замечания в отношении статей 1 и 3 главы II:

Статья 1:

Слова "быть информированными и информировать о своих [...] правах человека и основных свободах" должны толковаться в качестве слов, которые никоим образом не противоречат действующим положениям соответствующего национального законодательства и/или нормам международного права; включая положения, регулирующие использование средств массовой информации, в частности в том, что касается радио- и телевизионных передач.

Статья 3:

Толкование слов "формулировать мнения" должно быть аналогичным толкованию, которое было дано выше в отношении статьи 1.

Глава III

76. Рабочая группа рассмотрела вопрос о финансовых взносах на деятельность отдельных лиц и организаций, связанной с поощрением прав человека, ("финансирование") на 7-м заседании 17 января 1992 года. Председатель-докладчик напомнил, что этот вопрос был в числе вопросов, которые подробно обсуждались на сессиях Рабочей группы в 1990 и 1991 годах, однако тексты по ним не были согласованы. Внимание участников было обращено на пункты 69-75 приложения III доклада Рабочей группы на сессии 1991 года (E/CN.4/1991/57), в котором содержится полный отчет об обсуждении по данному вопросу.

77. Председатель-докладчик напомнил также, что на сессии в 1991 году делегациями Португалии и Швеции (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.11) и делегацией Кубы (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.14) были представлены два предложения, касающиеся вопроса о финансировании, которые затем не обсуждались на той сессии. Оба предложения включены в документ E/CN.4/1991/57.

78. Текст, предложенный делегациями Португалии и Швеции, касался статьи 1 главы III и гласил следующее:

"d) Запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые взносы для целей поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод".

79. Текст, предложенный делегацией Кубы, предназначался для последней части главы III и гласил следующее:

"В целях содействия обеспечению необходимой независимости и свободы действий в их деятельности, направленной на поощрение и защиту [общепризнанных] прав человека и основных свобод, отдельные лица, группы и учреждения используют только для такой деятельности средства и ресурсы, получаемые из источников, постоянно находящихся в стране, в которой такая деятельность осуществляется. Все переводы таких средств и других ресурсов из-за границы [из иностранных источников?] подпадают, на недискриминационной основе, под действие национальных правил, применимых к таким операциям в данной стране".

80. По приглашению Председателя делегации Португалии и Кубы сделали заявления, касающиеся статуса предложений, которые они сделали на сессии 1991 года.

81. Представитель Португалии указала, что смысл предложения Португалии/Швеции в 1991 году заключался в подтверждении того, что отдельные лица и группы не должны исключаться из деятельности по сбору средств. Она далее сказала, что это предложение все еще остается в силе.

82. Представитель Кубы заявил, что вопрос о внешнем финансировании имеет важные правовые, практические и моральные аспекты. Касаясь сделанного его делегацией в 1991 году предложения, он указал, что оно никогда не подразумевало запрета на использование финансовой помощи или средств для отдельных лиц или групп, занимающихся поощрением и защитой прав человека. Тем не менее их деятельность по сбору средств не может являться исключением из тех положений, которые установлены национальными нормами в отношении подобных вопросов. Представитель Кубы подтвердил позицию его делегации по данному вопросу, которая изложена в пункте 73 доклада Рабочей группы о ее работе на сессии 1991 года.

83. Председатель-докладчик отметил, что по этим двум предложениям имелась значительная общность позиций, которая может дать возможность неофициальной редакционной группе прийти к быстрому согласию по этому вопросу.

84. Делегация Китая напомнила, что, помимо предложений Португалии/Швеции и Кубы по этому вопросу финансирования, выдвигались также другие предложения, включая изъятие этого пункта. Вопрос о финансировании имеет слишком много аспектов, которые вряд ли можно кратко изложить в одном пункте. Если другие делегации согласны, однако, с необходимостью продолжения редакционной работы, то делегация Китая хотела бы услышать какое-либо конструктивное предложение, хотя она по-прежнему предпочитает вообще исключить данный пункт. Кроме этого, пункты по финансированию, если таковые будут, следует скорее включить в отдельную статью, а не в часть статьи 1 главы III.

85. Делегации Соединенного Королевства и Канады, подчеркнув важное значение данного вопроса, высказались в за сохранение данного пункта в тексте проекта декларации.

86. На 9-м заседании Рабочей группы 21 января 1991 года председатель неофициальной редакционной группы сообщил, что группа начала обсуждение различных предложений о финансировании, однако ввиду исключительно сложного характера данного вопроса как с политической, так и правовой точки зрения она не смогла сразу достичь согласия. В этой связи данный вопрос требует дальнейшего размышления и обсуждения.

87. На 12-м заседании 23 января 1992 года председатель неофициальной редакционной группы внес устное предложение о следующем тексте по финансированию, который обсуждался, но не был согласован редакционной группой:

"Для гарантии независимости и свободы действий в их деятельности отдельные лица, группы и ассоциации имеют право запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы с единственной целью поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Подобные взносы из иностранных источников подпадают, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, как определено в главе V A-бис".

Этот текст был затем воспроизведен в качестве статьи 4 главы III в документе CRP.18.

88. На 13-м заседании 24 января 1992 года Председатель-докладчик представил текст, содержащийся в документе CRP.21, в котором дается альтернативный вариант второго предложения статьи 4 главы III и который составлен таким образом, чтобы отразить те проблемы, о которых говорили все делегации. Этот текст гласил следующее:

"Подобные взносы из внешних источников подпадают, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, которое обычно применяется к ввозу средств, товаров и услуг, однако такое законодательство не применяется такими методами, которые направлены на предотвращение использования взносов для поощрения и защиты общепризнанных прав человека и основных свобод".

89. На 14-м заседании 24 января 1992 года Рабочая группа продолжила обсуждение статьи 4 главы III с поправками, внесенными в документе CRP.21. Несколько делегаций предложили поправки к тексту и/или заявили о своих оговорках в отношении этой статьи.

90. Делегация Кубы предложила следующие поправки: вставить слово "применяемое" перед словами "национальное законодательство" в документе CRP.21; заменить слово "shall" словом "should" (к русскому тексту не относится); сохранить первоначальные слова "иностранные источники" вместо "внешние источники"; исключить слово "обычно" и поставить точку во втором абзаце после слов "национального законодательства".

91. Представитель Китая заявил о некоторых оговорках в отношении документа CRP.21, поскольку, по мнению его делегации, он вводит неоправданные ограничения на национальное законодательство. Делегация Китая также зафиксировала свои оговорки относительно слов "другие взносы" в первом абзаце текста, касающегося финансирования.

92. Представитель Соединенных Штатов заявил о поддержке первоначального предложения Португалии/Швеции, которое наиболее тесным образом согласуется с текстом Декларации о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии и убеждений, провозглашенной Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 36/55 от 25 ноября 1981 года.

93. Делегация Португалии предложила для предотвращения какого-либо противоречия между первой и второй частями документа CRP.21 заменить слово "однако" словом "и". Рабочая группа приняла эту поправку.

94. Делегация-наблюдатель организации "Международная амнистия" предложила в качестве компромисса вообще исключить последнюю часть документа CRP.21, начиная со слова "однако", если это приведет к консенсусу. Она также предложила заменить слова "из иностранных источников" словами "из-за границы". Рабочая группа приняла эту последнюю поправку.

95. Делегация Колумбии, поддержанная другими делегациями, предложила исключить в документе CRP.21 слово "обычно", поскольку оно бессмысленно с правовой точки зрения. По мнению других делегаций, это слово является значимым и его следует сохранить.
96. В конечном итоге было решено сохранить вторую часть документа CRP.21 в тексте в первом чтении, однако поставить ее в квадратные скобки, начиная со слов "и такое законодательство...", и включить поправки, предложенные делегацией Кубы и другими делегациями в качестве вариантов.
97. Делегация Исламской Республики Иран заявила о своих оговорках в отношении всего текста документа CRP.21.
98. На 15-м заседании 18 февраля 1992 года во время обсуждения проекта доклада делегация Китая напомнила, что она неоднократно заявляла о своих оговорках в неофициальной редакционной группе относительно первого предложения статьи 4 в целом, а также относительно слов "другие взносы". Она также указала, что без второго предложения первое предложение относится к финансовым взносам из внешних, а также национальных источников. Она настаивала на заключении первого предложения в квадратные скобки в первом чтении текста.
99. Делегации Португалии, Франции и Российской Федерации высказались против этого предложения. Они заявили, что, по их мнению, во время обсуждения статьи 4 главы III не выдвигалось какого-либо предложения о заключении первого абзаца в скобки и что эти скобки создадут неправильное впечатление о том обсуждении, которое состоялось в редакционной группе и на пленарном заседании.
100. Делегации Кубы и Ирана поддержали предложение Китая. Председатель неофициальной редакционной группы (наблюдатель от Норвегии) высказал свое мнение по просьбе Председателя-докладчика. Он сказал, что единственной альтернативой является заключение первого предложения в квадратные скобки с соответствующей пометкой на титульной странице. Председатель-докладчик постановил сделать это.

Обсуждение предложения Турции, содержащегося в документе CRP.11

101. На 7-м заседании 17 января 1992 года делегация-наблюдатель Турции заявила, что она согласилась в ответ на пожелания других делегаций отказаться от своего предложения (CRP.2) в отношении преамбулы, однако следует отразить эту идею в главе III. Затем делегация представила свое предложение относительно статьи 3 главы III, содержащееся в документе CRP.11. Предложенный текст гласил следующее:

"Каждый человек имеет право как единолично, так и сообща с другими, выступать, используя мирные средства, против деятельности и действий, осуществляемых любым государством, группой или лицом и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод".

Этот текст был передан в неофициальную редакционную группу.

102. На своем 11-м заседании 23 января Рабочая группа возобновила обсуждение документа CRP.11.

103. Председатель-докладчик заявил, что, насколько он понял, предложение Турции отражало пожелание включить в статью 3 ссылку на деятельность, осуществляемую не только государством, но также группами и лицами. В этой связи данное предложение является скорее дополнением, а не изменением принятого ранее текста. Он предложил сформулировать соответствующее дополнение и добавить его в конце существующей статьи 3.

104. Наблюдатель от "Эмнести интернэшнл" высказал мнение том, что в данном случае не столь важен вопрос о необходимости определения права; более важно, чтобы такое право можно было должным образом защитить. По его мнению, идею, которая содержится в документе CRP.11, целесообразнее поместить в главу IV.

105. Обсуждение этого вопроса было вновь передано в неофициальную редакционную группу.

106. На 13-м заседании 24 января председатель неофициальной редакционной группы сообщил Рабочей группе, что не было достигнуто согласия по предложению делегации Турции, содержащемуся в документе CRP.11. Поскольку делегация Турции выразила пожелание сохранить свое предложение, некоторые делегации заявили, что целесообразно будет обсудить данное предложение в ходе второго чтения ввиду отсутствия времени и невозможности достичь согласия.

107. Представитель Турции сказал, что, если текст документа CRP.11 является неприемлемым для Рабочей группы, он представит другое предложение: добавить в конце статьи 3 в том виде, в котором она дается в документе CRP.18, слова "совершаемых государствами, группами, ассоциациями или отдельными лицами".

108. Это предложение вызвало возражение со стороны делегаций Соединенного Королевства и Норвегии на том основании, что Рабочей группе следует попытаться разработать текст с минимальным использованием квадратных скобок.

109. Делегация Турции заявила, что она резервирует свою позицию относительно главы III в первом чтении текста и сохраняет предложение, которое она выдвинула в документе CRP.11, и надеется, что это предложение можно будет обсудить более тщательным образом при втором чтении. Председатель сказал, что это предложение будет воспроизведено в тексте в первом чтении в качестве альтернативного текста.

Глава IV

110. На 10-м заседании 22 января 1992 года делегация Соединенного Королевства при поддержке делегации Франции предложила снять слово "серьезный", которое приводится в квадратных скобках в статье 3 с) главы IV. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

111. На 13-м заседании 24 января 1992 года Председатель-докладчик, внося на рассмотрение документ CRP.18, указал, что текст главы IV уже согласован. Представитель Кубы высказал возражение против такого заявления и напомнил, что на сессии предыдущего года его делегация представила Рабочей группе предложение, содержащееся в документе E/CN.4/1991/WG.6/CRP.6 и обозначенное как статья X в тексте главы IV. Это предложение, не рассмотренное на сессии Рабочей группы 1991 года, было воспроизведено в приложениях IV и VI к документу E/CN.4/1991/57. Он зарезервировал за собой право вновь представить это предложение позднее.

112. Делегация Соединенного Королевства представила следующее заявление по статье 2 главы IV:

"По мнению делегации Соединенного Королевства, в случае если компетентный законодательный или иной орган, предусмотренный правовой системой государства, предоставляет эффективное средство правовой защиты, нет оснований предусматривать общую обязанность обеспечивать еще одно право типа того, которое приводится в статье 2 b) главы IV, и, насколько это понимает делегация Соединенного Королевства, текст статьи 2 при рассмотрении во втором чтении будет переработан в целях более адекватного отражения этих моментов".

Глава V

113. На 9-м заседании 21 января представитель Сенегала сообщил Рабочей группе о решении своего правительства снять предложение делегации Сенегала по главе V относительно прав и обязанностей отдельных людей и групп, которое воспроизводится в приложении V к документу E/CN.4/1991/57.

114. На этом же заседании представитель Кубы внес предложение о том, чтобы Рабочая группа рассмотрела вопрос о роли национального законодательства на одном из своих пленарных заседаний. В этой связи он отметил, что мог бы согласиться отложить обсуждение пункта C главы I, предложенного делегацией Кубы в 1991 году, до того момента, как станут известны итоги дискуссии по главе V, и в это время он решит, стоит ли настаивать на обсуждении предложения по главе I.

115. На 10-м заседании 22 января председатель неофициальной редакционной группы сообщил о том, что делегация Российской Федерации официально сняла предложение бывшего Союза Советских Социалистических Республик по вопросу о правах и обязанностях (глава V), которое было обозначено как пункт D в докладе за предыдущий год (E/CN.4/1991/57, приложение VI).

116. Делегация Кубы подчеркнула, что в декларации следует особо отметить важное значение действующего национального законодательства в каждой стране, и в этой связи напомнила о внесенном ею в прошлом году предложении (E/CN.4/1991/WG.6/CRP.1/Rev.1) по главе I. Она заявила далее, что при этом должно быть соблюдено неременное условие: такое национальное законодательство не должно противоречить целям и принципам Организации Объединенных Наций, что как раз и имеет место в случае с действующими законами и положениями апартеида в Южной Африке.

117. Кубинская делегация заявила также, что декларация не должна быть нацелена на создание своего рода "внутреннего иммунитета". Наблюдатель от организации "Эмнести интернэшнл" отметил в этой связи, что иногда национальное законодательство противоречит международным стандартам, что подтверждается отношением Организации Объединенных Наций к проблеме апартеида.

118. Делегации Австрии, Норвегии, Франции, Швеции и Международной комиссии юристов выразили свою убежденность в том, что надлежащая ссылка на национальное законодательство уже сделана в пункте B главы V.

119. Наблюдатель от Международной комиссии юристов добавил, что в тексте, который призван в первую очередь обеспечить возможности для поощрения прав человека отдельными лицами и группами, нет необходимости закреплять конкретные ограничительные положения. По мнению его делегации, было бы нелогично устанавливать более жестокие ограничения, чем в других документах по правам человека.

120. Делегация Кубы отметила, что пункт В главы V не снимает полностью всех ее сомнений по поводу вопроса о национальном законодательстве и что для этого требуется иное положение, а не пункт 2 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека. Делегации Китая и Сирии указали на желательность включения ссылки на важность национального законодательства либо в главу V, либо в главу I.

121. Делегация Португалии заявила, что декларация не призвана давать национальному законодательству возможности определять способы применения этого документа. Делегации Соединенного Королевства и Австрии согласились с этой точкой зрения.

122. На 12-м заседании 23 января председатель неофициальной редакционной группы внес на рассмотрение предложения, содержащиеся в документе CRP.17. Было рекомендовано после пункта А включить в главу V новый пункт А-бис, а кубинское предложение по пункту С в главе I снять. Предложенный текст пункта А-бис гласил следующее:

"Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами государства в области прав человека и основных свобод, составляет юридическую основу, в рамках которой должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и в рамках которой должна проводиться вся деятельность, упоминаемая в настоящей декларации, в интересах поощрения, защиты и эффективной реализации этих прав и свобод".

123. Рабочая группа утвердила эти рекомендации неофициальной редакционной группы.

124. Делегация Китая заявила, что пункт А-бис не может рассматриваться как правовая основа для расширения или ограничения сферы действия внутреннего права, и указала, что, насколько она понимает, этот текст не будет использоваться для умаления силы национальных законов и положений.

125. Делегация Кубы, касаясь статьи А-бис, заявила, что ничто в этой статье не может толковаться как умаляющее силу национального законодательства, регулирующего другие общие вопросы, такие, как импорт/экспорт, иммиграция, использование средств массовой информации и валютный контроль, либо как исключаящее применимость этого законодательства к деятельности, упоминаемой в декларации.

126. На 13-м заседании 24 января 1992 года после внесения на рассмотрение документа CRP.18 Рабочая группа возобновила рассмотрение главы V. Председатель внес на рассмотрение документ CRP.22, в котором для изыскания путей к консенсусу был предложен альтернативный вариант пункта А главы V. Текст CRP.22 гласил следующее:

"Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как умаляющее или отрицающее цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или ущемляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека или других международных документов в этой области".

127. На 14-м заседании 24 января 1992 года Рабочая группа приступила к рассмотрению документа CRP.22. Представитель Кубы поинтересовался, в чем заключается смысл замены союза "и" союзом "или" в конце пункта. В связи с употреблением слова "ущемляющее" он отметил также, что с юридической точки зрения возможно ущемление лишь положений пактов, но не положений Всеобщей декларации прав человека.

128. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила после слов "Международных пактов о правах человека" поставить точку.

129. Докладчик сделал вывод, что последнюю строчку этого пункта следует оставить в квадратных скобках в том виде, в каком она воспроизводится в докладе за предыдущий год (E/CN.4/1991/57, приложение VI, глава V, A).

130. Председатель неофициальной редакционной группы, приглашенный Председателем-докладчиком, сообщил об активных дискуссиях, проведенных в неофициальной группе по вопросам "обязанностей". Председатель подчеркнул, что согласованного текста пока не выработано, но, как представляется, общее мнение сводится к тому, что возможный текст мог бы содержать три основных элемента или идеи. Он указал, что именно на этой основе он будет прилагать усилия для того, чтобы попытаться составить текст, который получил бы одобрение всех членов неофициальной редакционной группы.

131. Первый элемент - это повторение текста пункта 1 статьи 29 Всеобщей декларации прав человека. При обсуждении в редакционной группе эта идея была обозначена буквой "X":

"Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности".

132. Он добавил, что, насколько он понимает, этот элемент не считается редакционной группой спорным.

133. Следующая идея или элемент, рассматривавшаяся Редакционной группой, - положение об уважении каждым лицом прав и свобод других членов общества. Председатель зачитал следующий текст, который в предварительном порядке был обозначен буквой "Y":

"Каждый человек как единолично, так и сообща с другими должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также самобытности общества в целом".

134. По мнению председателя, по этой формулировке члены группы также близки к достижению консенсуса.

135. Затем председатель неофициальной редакционной группы перешел к заключительному элементу сводного текста, посвященного "обязанностям". Он зачитал Рабочей группе формулировку, над которой редакционная группа вела активную работу. Эта формулировка была обозначена буквой "Z":

"Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен стремиться к установлению такого социального и международного порядка, в котором права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут быть полностью осуществлены".

136. Председатель указал, что, на его взгляд, согласие по зачитанной формулировке зависит в основном от одного модального глагола. Некоторые делегации, участвовавшие в составлении проекта, высказали мнение, что слово "должен" слишком обязывает. Эти делегации предпочли бы, чтобы это предложение означало не обязательство, а правомочие. Другие делегации возражали против такого ослабления акцентов в тексте. Председатель придерживался той позиции, что дальнейшее обсуждение этого положения следует сосредоточить только на данной конкретной проблеме.

137. Председатель неофициальной редакционной группы завершил свой доклад, напомнив членам Рабочей группы, что, по мнению некоторых делегаций, эти три элемента являются частями единого целого, и достичь консенсуса по отдельным фрагментам единого комплекса невозможно.

138. Впоследствии эти формулировки были распространены в качестве документа CRP.18.

139. На 13-м заседании 24 января Председатель внес на рассмотрение документ CRP.23, в котором содержался альтернативный вариант пункта Z, сформулированного в документе CRP.18. Текст, воспроизведенный в CRP.23, гласил следующее:

"Установление такого социального и международного порядка, при котором могут быть полностью реализованы права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, - долг каждого".

140. Председатель отметил, что, хотя разногласий по формулировке пункта X нет, некоторые делегации ставят свое согласие с этими формулировками в зависимость от достижения согласия по пунктам Y и Z. Кроме того, эти делегации в качестве условия для своего согласия на принятие статьи Y в том виде, в каком она сформулирована в документе CRP.18, выдвигают достижение согласия по пункту Z.

141. По мнению Председателя, в случае принятия имеет смысл объединить X, Y и Z в единый пункт, а за этим пунктом поставить пункты B, C, A и A-бис.

142. Затем Рабочая группа перешла к рассмотрению документа CRP.23. Делегации Колумбии и Кубы указали, что в испанском переводе слово "каждого" в конце текста не будет иметь никакого смысла. Делегация Кубы предложила далее заменить слово "каждого" выражением "всех государств, отдельных лиц, групп и органов общества". В качестве альтернативного варианта Куба предложила добавить после слова "каждого" выражение "единолично или сообща с другими". Эти предложения были обсуждены, но согласия по ним достигнуто не было. В связи с этой ситуацией делегация Кубы заявила, что она предпочитала бы оставить в тексте, одобренном в первом чтении, формулировку пунктов Y и Z, которая была предложена ею.

143. Поскольку согласия по предложенным формулировкам достигнуто не было, Председатель-докладчик сказал, что пункты X, Y и Z будут сведены в единый пункт в квадратных скобках, и будут отражены также альтернативные предложения.

Общие вопросы

144. На 12-м заседании 23 января 1992 года была проведена дискуссия относительно слова "общепризнанные", которое употребляется в квадратных скобках во всем тексте. Делегация Кубы заметила, что этот термин может быть истолкован как ограничительный, и в этой связи предложила снять слово "общепризнанные". Представитель Соединенных Штатов Америки указал, что если термин "общепризнанные" не будет включен в текст, то тогда смысл сочетания "права человека" без какого-либо определения будет неясным. По его мнению, необходимо обсудить, что будет представлять собой фраза "права человека и основные свободы". На его взгляд, в ходе подробного рассмотрения может выясниться, что термин "общепризнанные" в одних местах можно снять, а в других оставить. Делегация Франции высказала свою точку зрения, добавив, что квадратные скобки следует опустить, а термин "общепризнанные" оставить в качестве части стандартных формулировок. Наконец, кубинская делегация предложила в качестве альтернативы заменить слово "общепризнанные" словом "все". Было внесено предложение передать этот вопрос на рассмотрение в неофициальную редакционную группу. Однако председатель неофициальной редакционной группы выступил против этого предложения и заявил, что это не редакционный вопрос, а вопрос существа, имеющий фундаментальное значение.

145. На 13-м заседании 24 января 1992 года Председатель-докладчик внес на рассмотрение документ CRP.18, представляющий собой компиляцию всех формулировок, обсужденных к тому времени Рабочей группой, но не одобренных полностью. Затем он внес на рассмотрение документы CRP.19, 20, 21, 22 и 23. Эти документы содержали те части текста, по которым согласия достигнуто не было. Председатель-докладчик указал, что в каждом случае он пытался найти путь к консенсусу на основе мнений, высказанных участниками по обсуждаемым вопросам, и исходя из своего собственного понимания общей направленности проекта декларации. Не исключено, что каждая делегация будет отдавать предпочтение какой-то одной из альтернативных формулировок в одном или нескольких абзацах, но он предложил Рабочей группе рассматривать документ CRP.18 с поправками, внесенными в него в документах CRP.19, 20, 21, 22 и 23, как единый пакет, и оставить вопрос о выборе предпочтительных формулировок до второго чтения. Председатель поинтересовался, готова ли Рабочая группа утвердить этот комплекс формулировок в первом чтении. Делегации Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки согласились присоединиться к консенсусу на этой основе. Делегация Турции, имеющая статус наблюдателя, указала, что она может согласиться с этим, но просила отразить ее оговорку по главе III в докладе и оставить предложение Турции (CRP.11) для рассмотрения во втором чтении. Делегации Канады, Португалии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции и Чешской и Словацкой Республики указали, что они готовы присоединиться к консенсусу на этой основе. Делегация Кубы отметила, что она не может согласиться с этим пакетом формулировок.

146. На своем 14-м заседании 24 января 1992 года Рабочая группа поочередно рассмотрела предложения Председателя (CRP.19-23); результаты рассмотрения отражены выше в настоящем докладе.

147. На этом же заседании Рабочая группа обсудила формат, в котором окончательный текст, принятый в первом чтении, с альтернативными вариантами несогласованных частей текста будет представлен в докладе. В ходе этой дискуссии окончательной договоренности достигнуто не было. Делегации решительно возражали против любого формата, который мог бы создать впечатление, что предложениям какой-то делегации отдается предпочтение.

Председатель-докладчик указал, что он проведет проверку обоих предложенных вариантов и представит тот, который, на его взгляд, будет больше всего пригоден для тех, кому придется рассматривать текст, принятый в первом чтении.

148. На 15-м заседании 18 февраля 1992 года Рабочая группа утвердила настоящий доклад, включая принятый в первом чтении текст, который содержится в приложении I.

Будущая работа

149. На 11-м заседании 23 января 1992 года Председатель-докладчик внес на рассмотрение документ CRP.16, в котором с целью включения в качестве приложения к докладу был предложен формат открытого перечня вопросов для рассмотрения в ходе второго чтения. Он предложил всем делегациям представить в письменном виде свои идеи и предложения для рассмотрения в ходе второго чтения в 1993 году с тем, чтобы заблаговременно уведомить о них другие делегации. Разумеется, даже если такое предварительное уведомление обеспечить не удастся, это не будет считаться препятствием для внесения делегациями новых предложений в ходе второго чтения.

150. Несколько делегаций представили свои предложения, которые воспроизводятся в приложении II к настоящему докладу.

151. На 15-м заседании 18 февраля 1992 года Председатель-докладчик предложил Рабочей группе рекомендовать Комиссии обратиться к секретариату со следующей просьбой:

a) направить доклад, включая текст, принятый в первом чтении, правительствам всех государств - членом Организации Объединенных Наций, компетентным специализированным учреждениям и заинтересованным межправительственным и неправительственным организациям, предложив им представить письменные замечания для рассмотрения Рабочей группой на ее следующей сессии;

b) провести технический обзор текста в соответствии с принципами, содержащимися в приложении III к настоящему докладу, и распространить результаты обзора среди правительств и тех неправительственных организаций, которые участвовали в деятельности Рабочей группы.

152. Он предложил также Рабочей группе запросить разрешение провести совещание в течение 10 рабочих дней в 1993 году до сорок девятой сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы завершить в это время второе чтение и представить проект декларации для утверждения Комиссии на ее сорок девятой сессии.

153. Эти предложения были приняты со следующими изменениями:

a) доклад и текст, принятый в первом чтении, должны быть направлены также председателям договорных органов;

b) поскольку секретариат сообщил, что технический обзор будет завершен менее чем за две недели, результаты технического обзора следует распространить вместе с текстом, принятым в первом чтении, а не отдельно от него и не в более поздние сроки. (После закрытия сессии поступила дополнительная информация о том, что на проведение технического обзора потребуется значительно больше времени.)

154. Председатель-докладчик поблагодарил всех участников за внесенный ими вклад и объявил седьмую сессию Рабочей группы завершенной.

Приложение I

Принятый в первом чтении текст
"Декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов
общества поощрять и защищать общепризнанные права человека
и основные свободы"

ПреамбулаГенеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия, как то в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов по правам человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других документов по правам человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подтверждая далее важное значение региональных документов по правам человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценность работы отдельных лиц, групп и ассоциаций в содействии эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием для несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях.

Преамбула

Порядок следования пунктов в преамбуле не согласован.

Согласие достигнуто по следующим моментам:

а) пункты, приведенные в тексте в качестве второго, третьего и четвертого, должны воспроизводиться вместе и следовать именно в этом порядке;

б) пункты, приведенные в тексте в качестве восьмого и девятого, должны воспроизводиться вместе.

Несколько делегаций предложили расставить пункты в преамбуле в порядке продвижения от общего к частному.

Широкую поддержку получила мысль о том, чтобы пункт, приведенный в тексте в качестве последнего, был выделен особо, т.е. поставлен либо первым, либо последним.

Слово [общепризнанные] фигурирует в тексте 14 раз.

Альтернативные предложения:

1. Снять заключенные в квадратные скобки слова во всех 14 местах.
2. Заменить их словом "все" во всех 14 местах.
3. Выбрать вариант 1 или 4 в зависимости от контекста.
4. Оставить слово "общепризнанные" во всех 14 местах.

Заявляет:

Глава I

Статья 1

Никто не должен участвовать в нарушении [общепризнанных] прав человека и основных свобод других и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованиям за отказ единолично или сообща с другими нарушать [общепризнанные] права человека и основные свободы или иным образом быть связанным с их нарушением.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких законодательных, административных и иных мер, какие могут потребоваться для создания социальных и политических условий и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди могли единолично или сообща с другими пользоваться этими правами и свободами на практике.

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, поощрять и стремиться защищать и осуществлять [общепризнанные] права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались.

Глава II

Статья 1

Все лица имеют право знать и единолично, а также совместно с другими быть информированными и информировать о своих правах и свободах и правах и свободах [других лиц].

Статья 2

Каждый человек имеет право единолично, а также совместно с другими

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая наличие полного доступа к информации о средствах, с помощью которых эти права и свободы осуществляются во внутренней законодательной, судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания об [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

Глава I

Порядок следования статей в главе I не обсуждался.

Глава II

Статья 1

Альтернативные предложения:

1. "других лиц".
2. "всех других членов общества".

Статья 3

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, изучать, обсуждать и формулировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и в других странах, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

Статья 4

Каждый человек имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы в области прав человека и добиваться их всеобщего признания.

Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие необходимые меры по поощрению понимания всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав.

2. Такие меры включают:

а) публикацию и широкое распространение национальных законов и положений и основных международных документов по правам человека;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров по правам человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов.

3. На государстве лежит обязанность поощрять и улучшать преподавание прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех тех, кто отвечает за подготовку адвокатов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, на национальном и международном уровнях:

а) проводить мирные встречи или собрания;

б) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это уместно, группы, присоединяться к ним и участвовать в их деятельности;

в) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Глава II

Статья 3

Альтернативные предложения:

1. Снять слова в квадратных скобках.
2. Снять все слова, следующие за фразой "в своей собственной стране".
3. Оставить слова в квадратных скобках.

Статья 2

Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, пользоваться реальным доступом на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право, как единолично, так и сообща с другими, критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их деятельности и указывать на любые аспекты их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод.

Статья 3

[Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, участвовать в мирных мероприятиях, направленных против нарушений прав человека и основных свобод.]

Статья 4

[Для гарантии независимости и свободы действий в их деятельности отдельные лица, группы и ассоциации [должны иметь] имеют право запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы с единственной целью поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.]

[Подобные взносы из-за границы подпадают, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, обычно применяемого к ввозу средств, товаров и услуг, и такое законодательство не должно применяться такими методами, которые направлены на предотвращение использования взносов для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.]

Глава IVСтатья 1

При осуществлении права поощрять и защищать права человека, о которых говорится в настоящей декларации, а также при осуществлении других [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый человек имеет право на защиту и использование эффективных средств правовой защиты в случае нарушений этих прав.

Статья 2

С этой целью каждый человек имеет право, в частности:

а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

Глава IIIСтатья 3

Альтернативные предложения:

1. Оставить слова в квадратных скобках.
2. Альтернативный текст:

"Каждый человек имеет право, как единолично, так и сообща с другими, мирными средствами протестовать против деятельности и действий, совершаемых любым государством, группой или лицом и направленных на уничтожение прав человека и основных свобод". (Перевод на русский язык по тексту неофициального перевода на английский язык.)

Статья 4 (первое предложение)

Альтернативные предложения:

1. Опустить слова в квадратных скобках.
2. Оставить слова "должны иметь".

Несколько делегаций зарезервировали свою позицию по всем аспектам первого предложения и отметили, что оно связано с неурегулированным вопросом второго предложения.

Статья 4 (второе предложение)

Альтернативные предложения:

1. Опустить слова в квадратных скобках.
2. "Перевод таких взносов из-за границы подпадает, на недискриминационной основе, под действие применимого национального законодательства".
3. "Перевод таких взносов из-за границы подпадает, на недискриминационной основе, под действие национального законодательства, применимого к ввозу средств, товаров и услуг".
4. Оставить слова в квадратных скобках.

- b) направлять жалобы независимому, беспристрастному и компетентному судебному или другому созданному на основании закона органу и рассчитывать на то, что эти жалобы будут безотлагательно рассмотрены в ходе публичного разбирательства и по ним будут приняты решения;
- c) на справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую надлежащую компенсацию, а также на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданных задержек;
- d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным нормам;
- e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод.
- f) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общими или специальными полномочиями получать и рассматривать сообщения по вопросам, касающимся прав человека, в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, и на поддержание связи с ними.

Статья 3

С той же целью каждое государство, в частности:

- a) обеспечивает через компетентные органы защиту каждого человека, единолично или сообща с другими, от любого насилия, угроз, преследования, дискриминации де-факто или де-юре, давления или любых других произвольных действий, являющихся следствием законного осуществления ими прав, о которых говорится в настоящей декларации;
- b) поощряет и поддерживает развитие новых институтов, занимающихся поощрением и защитой [общепризнанных] прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека и другие соответствующие механизмы;
- c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

Статья 4

Отдельные лица или группы лиц, профессиональная или производственная деятельность которых может влиять на осуществление [общепризнанных] прав человека и основных свобод, в процессе своей профессиональной или производственной деятельности имеют право и обязанность поощрять, уважать и соблюдать эти права и свободы, а также достоинство и самоуважение каждого индивидуума, равно как и такие национальные и международные нормы профессионального или производственного поведения или этики, которые могут применяться. Это право и обязанность возлагаются также на тех, кто устанавливает такие нормы или следит за их выполнением.

[Комментариев нет]

Глава VСтатья 1

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как умаляющее или отрицающее цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или ущемляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека [и других международных документов в этой области].

Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами государства в области прав человека и основных свобод, составляет юридическую основу, в рамках которой должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и в рамках которой должна проводиться вся деятельность, упоминаемая в настоящей декларации, в интересах поощрения, защиты и эффективной реализации этих прав и свобод.

Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя единолично или сообща с другими, подвергается только таким ограничениям, какие установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами.

Статья 4

Ничто в настоящей декларации не должно толковаться как признание за каким-либо отдельным лицом, группой или органом общества права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные на уничтожение прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, или установление на них более жестких ограничений, чем те, которые предусмотрены в настоящей декларации.

Статья 5

[Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности].

[Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также самобытности общества в целом].

[Установление такого социального и международного порядка, при котором могут быть полностью реализованы права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, - долг каждого].

Глава V

Порядок следования статей в главе V не обсуждался; исключение составляет статья, которая числится здесь под номером 2: было решено, что она должна следовать за статьей, числящейся в настоящем тексте под номером 1.

Статья 1

Альтернативные предложения:

1. Опустить слова в квадратных скобках.
2. Оставить слова в квадратных скобках.

Статья 5

Альтернативные предложения:

1. Опустить два последних предложения; оставить первое предложение.
2. Оставить слова в квадратных скобках.
3. Оставить два первых предложения; заменить третье предложение следующим текстом:

"Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими, имеет право стремиться к установлению такого социального и международного порядка, при котором могут быть полностью реализованы [общепризнанные] права человека и основные свободы".

4. Оставить слова в квадратных скобках и добавить в конце "единолично или сообща с другими".
5. Оставить слова в квадратных скобках, но в конце статьи слово "каждого" заменить словами "всех государств, групп, органов общества и отдельных лиц".
6. Заменить слова в квадратных скобках следующим текстом:

"Каждый человек имеет обязанности перед обществом, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

Каждый человек как единолично, так и сообща с другими должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, социально-культурной самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также социальной и культурной самобытности общества в целом.

Каждый человек как единолично, так и сообща с другими должен стремиться к установлению такого социального и международного порядка, при котором права и свободы, изложенные во Всеобщей декларации прав человека, могут быть полностью осуществлены".

Приложение II

КОМПИЛЯЦИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ

Пояснительное примечание: В основной части доклада содержится несколько абзацев, где делегации подчеркнули моменты, которые они намереваются поднять в ходе второго чтения. Дополнительные предложения, изложенные в настоящем приложении, были представлены делегациями в порядке информации. Естественно, ни одна делегация не обязана поднимать моменты, которые отмечаются таким образом, и, разумеется, все делегации сохраняют за собой свободу поднять в ходе второго чтения те моменты, которые они не отметили на данном этапе.

КУБА

В ходе второго чтения следует обстоятельно обсудить следующие вопросы:

1. Смысл - в контексте этой декларации - слов "органы общества", "единолично или сообща с другими", "обязанности [отдельных лиц, групп и органов общества] и "общепризнанные права человека и основные свободы".

2. Сфера применения и характер обязанностей, которые каждый человек имеет перед обществом, где он/она живет, в соответствии со статьей 29 Всеобщей декларации.

АВСТРАЛИЯ

Преамбула

Опустить первый, пятый, шестой и седьмой пункты.

Глава III, статья 4

ПОРТУГАЛИЯ И ШВЕЦИЯ

Текст, предложенный делегациями Португалии и Швеции, относится к статье 1 главы III и гласит следующее:

"d) запрашивать, получать и использовать для целей поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод добровольные финансовые взносы".

КУБА

Делегация Кубы предложила текст, который должен быть помещен в конце главы III и гласит следующее:

"В целях содействия обеспечению необходимой независимости и свободы действий в их деятельности, направленной на поощрение и защиту [общепризнанных] прав человека и основных свобод, отдельные лица, группы и учреждения используют для такой деятельности исключительно средства и ресурсы, получаемые из источников, постоянно находящихся в стране, в которой такая деятельность осуществляется. Все переводы таких средств и других ресурсов из-за границы [из иностранных источников?] подпадают, на недискриминационной основе, под действие национальных положений, применимых к таким операциям в данной стране".

ГЕРМАНИЯ

Глава IV

Делегация Германии хотела бы напомнить о своем заявлении, уже отраженном в пункте 78 документа E/CN.4/1991/57. Права человека непосредственно предназначены для защиты индивидуума. Поэтому делегация Германии считает, что согласно соответствующим документам, касающимся защиты прав человека, в случае нарушения прав человека за обладателем указанных прав сохраняется право на использование определенных средств правовой защиты (например, на обращение в суд). Чтобы более точно отразить этот момент в тексте главы IV, следует соответствующим образом изменить статью 1 и вводную часть статьи 2. Однако та деятельность, предусмотренная в статье 2, которая может также осуществляться третьими лицами, должна быть перечислена отдельно после новой вступительной части. Согласно пониманию делегации Германии, в текст статьи 2 в ходе второго чтения будут внесены редакционные изменения, а порядок следования предложений будет изменен.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОМИССИЯ ЮРИСТОВ

Глава IV

Статья 3 с). Добавление:

"и в случае необходимости сотрудничает с любым таким расследованием или следствием".

Статья 4. Добавление:

"Каждое государство стремится поощрять и облегчать осуществление этого права и обязанности".

КАНАДА

Глава V, статья 5, второе предложение

Каждый человек, как единолично, так и сообща с другими должен уважать и поощрять уважение прав, свобод, самобытности и человеческого достоинства всех других членов общества, а также самобытности общества в целом.

Приложение III

Технический обзор

С учетом резолюции 41/120 Генеральной Ассамблеи и в соответствии с техническими стандартами и практикой Организации Объединенных Наций в ходе технического обзора проекта декларации следует:

1. выявить случаи дублирования и повторов между проектами статей и в самих проектах статей;
2. согласовать варианты на разных языках;
3. проверить текст на предмет согласованности, в том числе в употреблении основных терминов и использовании нейтральных формулировок по признаку рода;
4. внести предложения и рекомендации по текстовой и редакционной правке с той целью, чтобы любые выявленные случаи дублирования или несоответствия могли быть исправлены Рабочей группой до представления проекта декларации;
5. сопоставить стандарты в проекте декларации со стандартами в других широко признанных документах в области прав человека.

Технический обзор следует ограничить техническими аспектами проекта и не затрагивать вопросов существа.
